ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième cham-bre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des Agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 25 février 1991 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 31 januari 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft op 25 februari 1991 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Alinéa 1er.

Dans le texte français, un point virgule doit remplacer la virgule.

Alinéa 2.

L'usage recommande de rappeler, pour chaque disposition que le projet tend à modifier, les modifications expresses antérieurement apportées et qui sont en vigueur.

Il convient donc d'écrire :

"... notamment l'article 43, modifié par les arrêtés royaux des 13 avril 1973 et 11 janvier 1975, l'article 46, § 1er, alinéa 1er, modifié par les arrêtés royaux des 23 septembre 1975 et 31 décembre 1975, les articles 48 à 51 modifiés par les arrêtés royaux des 24 mars 1961, 11 janvier 1975, 28 juin 1983 et 10 juin 1987, l'article 52 modifié par l'arrêté royal du 10 juillet 1987, l'article 52bis, inséré par l'arrêté royal du 10 juillet 1987 et l'article 53, modifié par l'arrêté royal du 24 mars 1961;".

Alinéa 3.

La date du protocole est erronée. Il y a lieu d'écrire : "Vu ..., daté du 11 février 1990;".

Dispositif.

Article 1er.

Il serait plus conforme aux usages d'écrire :

"Article 1er. Dans l'article 43 de l'arrêté royal ... le mot "cinquième" est remplacé par le mot "sixième"".

Article 2.

L'article en projet appelle la même remarque que celle faite à propos de l'article 1er; en outre, la référence aux arrêtés des 13 avril 1973 et 11 janvier 1975 doit être omise, l'article 46 ayant été remplacé par l'arrêté royal du 23 septembre 1975.

On écrira donc :

"Art. 2. Dans l'article 46, § 1er, alinéa 1er, du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 23 septembre 1975 et 31 décembre 1975, le mot "cinquième" est remplacé par le mot "sixième"".

Article 3.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 3. La section 2 du chapitre III du même arrêté, comprenant les articles 48 à 51, modifiés par les arrêtés royaux des 24 mars 1961, 11 janvier 1975, 28 juin 1983 et 10 juin 1987, est remplacée par les dispositions suivantes :".

Il vaudrait mieux rédiger le texte néerlandais de l'article 49, § 1er, alinéa 6, en projet, comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'article 50bis, alinéa 2, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. C'est le texte néerlandais qui doit prévaloir. Il convient dès lors de réécrire le texte français.

Article 4.

L'article serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Art 4. Dans l'article 52, § 2, 2E, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 10 juin 1987, les mots ... par les mots ...".

Article 7.

L'arrêté royal du 25 avril 1956 comportait deux annexes :

- une annexe I :"liste des diplômes prévus par l'article 5, § 1er, 5E, a";

- une annexe II :"correspondance entre les classes administratives mentionnées à l'article 12 du statut et les grades énumérés à l'article 23 du règlement des services extérieurs, fixé par l'arrêté du Régent du 15 octobre 1946".

Il semble que, bien qu'elle n'ait pas fait l'objet d'une abrogation expresse, l'annexe I soit devenue sans objet depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 13 avril 1973. Le nouvel article 5, § 1er, 5E, a), remplacé par cet arrêté ne renvoie plus à l'annexe I pour déterminer les conditions de diplôme.

L'arrêté royal du 10 juin 1987, en son article 9, dispose :

"Art. 9. Au même arrêté est ajoutée l'annexe suivante :
"Correspondance entre les classes administratives de la carrière de Chancellerie et le titre des agents relevant de ces classes :

1re classe : directeur de Chancellerie;
2e classe : chef de bureau de Chancellerie;
3e classe : chef administratif de Chancellerie;

4e classe : sous-chef de bureau de Chancellerie;
5e classe : rédacteur de Chancellerie"".

Cette annexe est celle que le projet tend à remplacer. Elle ne porte pas le numéro "II".

Le liminaire de l'article 7 doit, dès lors, être rédigé comme suit :

"Art. 7. L'annexe relative à la correspondance ..., insérée dans le même arrêté ..., est remplacée ...".

---

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

Eerste lid.

In de Franse tekst moet er een puntkomma staan in de plaats van een komma.

Tweede lid.

Het is gebruikelijk voor elke bepaling die het ontwerp beoogt te wijzigen, de uitdrukkelijke wijzigingen te vermelden die vroeger zijn aangebracht en die nog van kracht zijn.

Men schrijve dus :

"... inzonderheid op artikel 43, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 april 1973 en 11 januari 1975, op artikel 46, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 september 1975 en 31 december 1975, op de artikelen 48 tot 51, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 maart 1961, 11 januari 1975, 28 juni 1983 en 10 juni 1987, op artikel 52, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juli 1987, op artikel 52bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juli 1987 en op artikel 53, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 maart 1961;".

Derde lid.

De datum van het protocol is verkeerd. Men schrijve : "Gelet op het protocol van het Sectorcomité I van 11 februari 1990;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het zou meer in overeenstemming met het gebruik zijn te schrijven :

"Artikel 1. In artikel 43 van het koninklijk besluit ... wordt het woord "vijfde" vervangen door het woord "zesde"".

Artikel 2.

Bij het ontworpen artikel wordt dezelfde opmerking gemaakt als bij artikel 1; bovendien moet de verwijzing naar de besluiten van 13 april 1973 en 11 januari 1975 vervallen omdat artikel 46 is vervangen bij het koninklijk besluit van 23 september 1975.

Men schrijve dus :

"Art. 2. In artikel 46, § 1, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 september 1975

en 31 december 1975, wordt het woord "vijfde" vervangen door het woord "zesde"".

Artikel 3.

De inleidende zin zou beter worden geredigeerd als volgt :

"Art. 3. Afdeling 2 van hoofdstuk III van hetzelfde besluit, bestaande uit de artikelen 48 tot 51, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 maart 1961, 11 januari 1975, 28 juni 1983 en 10 juni 1987, wordt vervangen door de volgende bepalingen :".

Het zou beter zijn het ontworpen artikel 49, § 1, zesde lid, als volgt te stellen :

"Geslaagd zijn diegenen die het vereiste minimum-cijfer hebben behaald; zij worden gerangschikt volgens het cijfer dat zij voor het mondelinge gedeelte hebben behaald; in het geval gegadigden een gelijk cijfer hebben behaald, wordt de voorrang gegeven aan diegenen die op de uiterste inschrijvingsdatum de grootste niveauanciënniteit in de Kanselarijcarrière telden, vervolgens aan degenen die de grootste dienstanciënniteit telden en ten slotte aan de oudsten".

In artikel 50bis, tweede lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De

Nederlandse tekst moet de overhand hebben. De Franse tekst moet dus worden herschreven.

Artikel 4.

Het artikel zou beter worden geredigeerd als volgt :

"Art. 4. In artikel 52, § 2, 2E, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1987, worden de woorden ... vervangen door de woorden ...".

Artikel 7.

Het koninklijk besluit van 25 april 1956 had twee bijlagen :

- een bijlage I :"lijst der diploma's voorzien bij artikel 5, § 1, 5E, a";

- een bijlage II :"overeenstemming tussen de administratieve klassen vermeld in artikel 12 van het statuut en de graden opgesomd in artikel 23 van het Reglement der Buitenlandse Diensten, vastgesteld bij het besluit van de Regent van 15 oktober 1946".

Het ziet ernaar uit dat bijlage I, hoewel ze niet uitdrukkelijk is opgeheven, doelloos is geworden sinds de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 13 april 1973.

Het nieuwe artikel 5, § 1, 5E, a), dat bij dat besluit is vervangen, verwijst niet meer naar bijlage I om de voorwaarden inzake diploma's te bepalen.

Het koninklijk besluit van 10 juni 1987 bepaalt in artikel 9 :

"Art. 9. Aan hetzelfde besluit wordt de volgende bijlage toegevoegd :

"Overeenstemming tussen de administratieve klassen van de Kanselarijcarrière en de titel van de ambtenaren behorend tot deze klassen :

1e klasse : Kanselarijdirecteur;
2e klasse : Kanselarijbureauchef;
3e klasse : Kanselarijbestuurschef;
4e klasse : Kanselarij-onderbureauchef;
5e klasse : Kanselarij-opsteller"".

Dat is de bijlage die het ontwerp beoogt te vervangen. Ze draagt niet het nummer "II".

De inleidende zin van artikel 7 moet dan ook worden geredigeerd als volgt :

"Art. 7. De bijlage betreffende de overeenstemming ..., in hetzelfde besluit ingevoegd bij ..., wordt vervangen ...".

---

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, président de chambre,
kamervoorzitter,

M. LEROY, conseiller d'Etat,
staatsraad,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la
section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSZKY, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. I. KOVALOVSZKY, adjunct - referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.